

Manuel d'entretien d'un arc Issui /
Issui Kyu Bow Care Manual
par / by Issui Nagano

Introduction

Pour entretenir un arc, pour créer un chef d'œuvre, les choses les plus importantes à prendre en considération sont la façon de tendre l'arc et les petits ajustements qui interviennent juste après. Le résultat de cet entretien dépend surtout de l'habileté avec laquelle on tend l'arc. Dans la méthode que l'on utilise généralement pour tendre l'arc, il reçoit des tensions disproportionnées qui sont la cause principale de déformations. La méthode généralement utilisée semble apporter des tensions qui provoquent surtout dekiyumi.

To nurture a bow, to create a masterpiece, the most important consideration is how to string the bow and the small adjustments immediately after stringing. The outcome of this nurturing is especially dependent on the skill used to string the bow. In the stringing method generally used, the bow receives disproportional stress which is the major cause of deformation. The generally used method seems to give stress which causes dekiyumi especially.

J'aimerais introduire et expliquer en photos, la méthode pour tendre l'arc et les ajustements que je pratique depuis mon enfance. Elle est utilisable par tous une fois maîtrisée. Je serai très heureux si ce manuel devenait votre guide. Quand vous tendez l'arc, posez urahazu sur le sol. Pour éviter d'endommager le sol ou l'arc si celui-ci dérape, préparez une petite serviette ou un coussin comme montré sur les photos. Au début, vous pouvez vous mettre dans un coin pour stabiliser urahazu. Pour prendre soin de l'arc comme montré sur les photos 8 à 14, utilisez un tatami pour éviter d'érafler l'arc.

I would like to introduce and explain by photo the stringing method and adjustments I have been practising since my childhood, doable by anyone once mastered. I will be pleased if this manual becomes your guide. When stringing the bow, place the urahazu on the floor. To prevent damage to the floor or bow due to slippage, prepare a small towel or cushion as shown in the photos. In the beginning, you can use the corner of a room to stabilize the urahazu and avoid failure. To care for the bow as shown in photos 8 to 14 use a tatami mat floor or something suitable to prevent scratching the bow.



Photo1

Photos 1 à 3 :

Pour courber l'arc comme montré sur les photos 1 à 3, l'application de la force de poussée est de 8 parts dans la main droite et de 2 parts dans la main gauche. Attention : ne poussez pas avec les mains mais gardez les bras tendus et penchez-vous en avant (à partir de la taille) c'est le poids de votre corps qui courbe l'arc. La main gauche sert à stabiliser l'arc plus qu'elle ne le courbe, elle empêche l'arc de bouger. Quand l'arc présente un fort iriki (torsion interne) selon le degré d'iriki,

donnez simultanément une torsion vers tsunami (côté droit de l'arc) et poussez avec la main gauche. Donnez une torsion principalement avec la main gauche pendant que la main droite empêche l'arc de tourner. En cas de dekiyumi (la corde sur le côté gauche de l'arc) vous devez tourner à l'opposé de tsunami (côté droit de l'arc) et pousser en même temps. Même pour les arcs qui ont une position de la corde parfaite, il est préférable de pousser et donner une légère torsion à l'opposé de tsunami simultanément. Tendre l'arc de cette façon semble donner une meilleure tenue.

To push as shown in photo 1 to 3 the application of pushing force is a feeling of 8 parts in the right hand and 2 parts in the left hand. Note: do not push with the hands, instead keep the arms rigid and bend from the waist allowing your body weight to push the bow. The left hand stabilizes rather than pushes, preventing the bow from wobbling right or left. When the bow has a strong iriki (internal torque), according to the degree of iriki, simultaneously give a torque toward tsunami (right side of the bow) and push with left hand; torque mainly with the left hand while the right hand prevent the bow from flipping. In the case of dekiyumi (bowstring on the left side of the bow), simultaneously torque opposite to tsunami and push. Even for bows with perfect bowstring position it is better to simultaneously push and torque slightly opposite to tsunami as stringing the bow this way seems to give a better fit.



Photo 2



Photo 3



Photo 4

Photo 4 :

Poussez comme sur la photo 3, jusqu'à ce que vous puissiez positionner la corde. Tout en gardant la main droite en place, descendez la main gauche environ 25 cm sous la poignée (ceci dépend de la nature de l'arc). Puis bougez la main droite comme montré sur la photo et positionnez la corde.

Push, as in photo 3, until you are able to hook the bowstring ; keeping the right hand in place, remove your left hand from the grip and move it down to about 25cm (10 inches) below the grip (this varies depending on the nature of the bow). Then remove the right hand as shown in the photo and hook the bowstring.



Photo 5

Photo 5 à 7 :

Après avoir positionné la corde, prendre l'arc à shitanari (courbe du bas de l'arc) de la main droite pendant que la gauche tient la poignée. Puis vérifiez que la corde est bien positionnée tout en relâchant votre pression. Ensuite, ajustez la forme de l'arc. Si l'arc bouge (par exemple, un arc neuf avec une forte recourbe ou par temps très chaud l'arc lui-même peut devenir instable) glissez votre main gauche aussi loin que possible sur l'arc comme montré sur la photo 6.

After hooking the bowstring, re-grip the shitanari (lower bow curve) with the right hand while the left hand holds the grip then confirm the bowstring is hooked as you discharge your strength. Now adjust the shape of the bow. If the bow wiggles (for example a new bow with strong recurve or very hot weather the bow itself may become unstable) slide your left hand as far up the bow as possible as shown in photo 6.



Photo 6

Tout en vous relevant, mettez la main droite sur la poignée, comme montré sur la photo 7, pour ajuster la forme. Quand otori (grande courbe du haut) est fort poussez vers le bas avec la main gauche tout en tournant légèrement vers la gauche. Et selon la position de la corde, tournez l'arc vers la gauche ou la droite. Pour éviter que l'arc ne se dérobe, pressez fortement la corde au creux du bras pour la stabiliser.

As you stand up, change the grip as shown in photo 7 to adjust the shape. When the otori (large upper curve) is strong, push downward with the left hand, while slightly twisting to the left. According to the position of the bowstring, twist the bow left or right. For protection against the bow flipping, press the bowstring strongly into the arm to stabilize it.



Photo 7



Photo 8

Photo 8 :

Quand teshita (partie sous la poignée) est forte relevez shitahoko (bout de l'arc en bas) avec la main droite. Quand otori est fort attrapez l'arc comme montré sur la photo 7 et poussez vers le bas avec la main gauche selon le besoin.

When teshita (area below the grip) is strong, pull up the shitahoko (lower bowtip) by the right hand. When the otori (large, upper curve area) is strong, grip the bow as shown in photo 7 and press down with the left hand as needed.



Photo 9

Photo 9 :

La photo 9 montre la méthode de poussée pour les arcs ayant un centre plus faible. Prenez l'arc dans vos mains de sorte à ce que la corde appuie au creux de vos bras et poussez vers le bas. La corde doit être 'pincée' entre les bras comme montré sur la photo.

The photo 9 shows the pushing method for bows with weaker centre. While digging the bowstring into the insides of both arms, push downward. The bowstring must be pinched between the arms as shown on the photo.



Photo 10

Photo 10 :

Elle montre la méthode de poussée pour corriger dekiyumi. Placez l'arc sur le haut des cuisses et poussez l'arc et la corde ensemble. En cas de fort iriki, placez l'arc dans l'autre sens et poussez de la même façon.

It shows the pushing method for correcting dekiyumi. Place the bow trunk on the thigh tops and push the bow trunk together with the bowstring. In case of strong iriki, place the bow the other way around and push the same way.



Photo 11

Photos 11 à 14 :

Elles montrent une méthode plus efficace que celle de la photo 10. Vous devez placer les pieds sur l'arc et la corde. C'est la forme de l'arc qui détermine l'endroit où attraper l'arc et l'endroit où mettre les pieds.

It shows a more effective method than photo 10. You must step on the bow and the string. The place to grip the bow and the place to step on the bow should be determined according to the shape of the bow.



Photo 12

Photo 12 :

Les photos 11 et 12 montrent comment placer les pieds sur l'arc pour corriger dekiyumi. Comme montré sur la photo 11, placez les talons sur l'arc et les doigts de pied sur la corde. Accroupissez-vous, puis poussez graduellement contre le sol et levez l'arc avec les pouces comme montré sur la photo 12 (ce faisant, vous devez garder les pieds sur la corde).

Photos 11 and 12 show how to step on the bow to correct dekiyumi. As shown on photo 11, place your heels on the bow and toes on the bowstring; squat, then gradually push against the floor with the thumbs and raise the bow with the fingers as shown in photo 12 (you must step on the bowstring also).



Photo 13

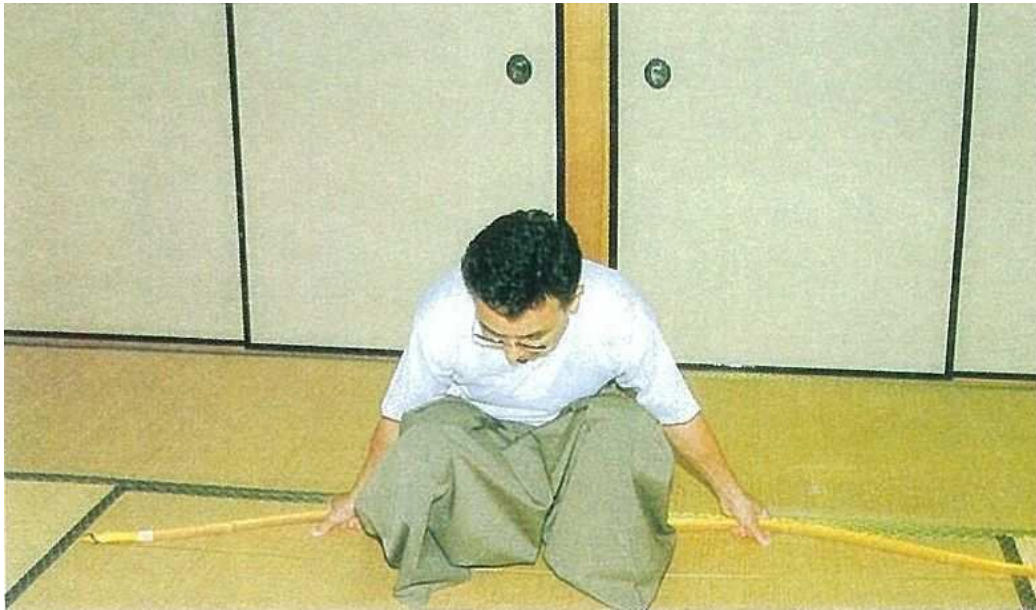


Photo 14

Photos 13 et 14 :

Elles montrent comment corriger un arc présentant un fort iriki. Poussez de la même façon que sur la photo 12.

They show how to correct a bow with a strong iriki. Push the same as photo 12.

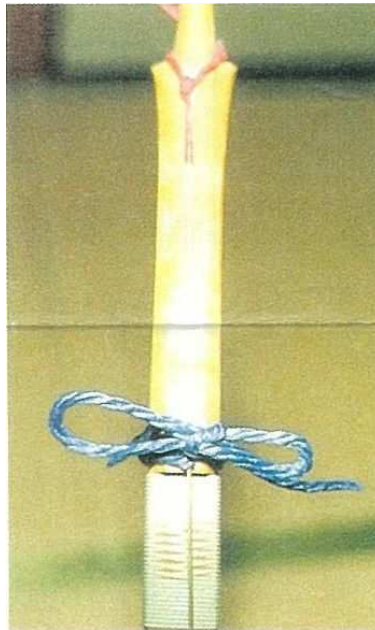


Photo 15

Photo 15 :

Quand vous gardez l'arc tendu, si la corde est attachée comme montré sur la photo, cela empêchera la poupée de casser au cas où la corde s'étirerait, ou si l'arc est instable, ou si l'arc tourne. De même quand vous tendez l'arc et que vous ajustez la forme, si vous attachez la corde comme il est montré, même si vous échouez, vous pouvez éviter de gros dégâts sur l'arc. Ceci est une technique simple que je vous encourage à utiliser.

When keeping the bow strung, if the bowstring is tied as shown, this will prevent the neck from breaking in the case of a stretching bowstring, or an unstable bow, or if the bow flips. Also when stringing the bow and adjusting the shape, if you tie the bowstring as shown, even if you fail, you can prevent major bow damage. This is a simple technique which I encourage you to do.

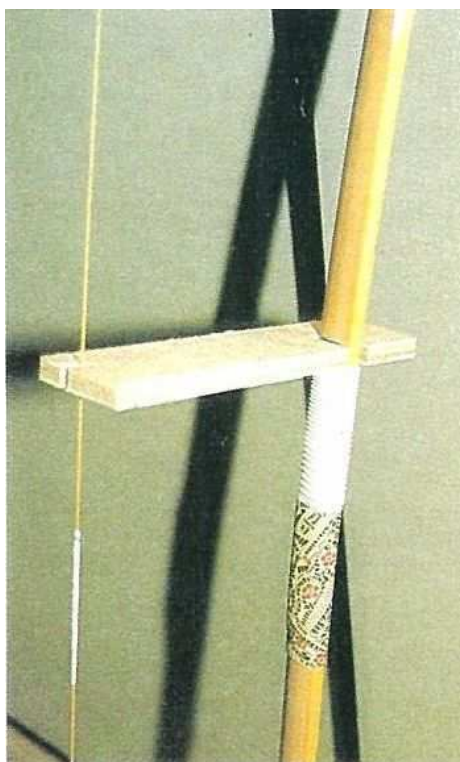


Photo 16

Photo 16 :

La photo 16 montre un stabilisateur de corde. Un arc normal est conçu de façon à être iriki. S'il est tendu correctement, l'arc concentrera sa force sur le côté droit. Par conséquent, la corde s'étirera et le côté droit de l'arc se comprimera avec pour résultat un iriki encore plus important. Bien sûr, si l'arc n'est pas conçu de façon à être iriki, selon son utilisation, il deviendra certainement dekiyumi. Le stabilisateur de corde évite un iriki excessif et stabilise rapidement l'alignement de la corde.

Si le stabilisateur n'est pas fixé solidement, il est alors inutile. Faites un test, poussez la corde vers la droite, s'il est correctement fixé, le stabilisateur ne devrait pas bouger et la corde devrait être empêchée de bouger vers la droite. Comme il est montré sur la photo, gardez la corde face à vous et positionnez-la du côté gauche car ça n'a aucun sens de la positionner du côté droit. Quand vous êtes en train de tendre l'arc, si l'iriki est toujours important, une autre encoche sur la gauche sera nécessaire, ou alors vous pouvez insérer un morceau de papier dans l'encoche du stabilisateur et si la corde est étirée alors ajustez la corde ! Même si le stabilisateur est fixé correctement à la marque de l'arc, si la corde bouge ne serait-ce qu'un tout petit peu lorsqu'elle est poussée vers le côté droit, il y a un danger que l'arc devienne dekiyumi. Merci de vérifier avec le fabricant. Dans un tel cas, ajustez l'arc un petit peu plus que normal pour que l'arc devienne iriki en utilisant les méthodes montrées sur les photos 10, 11, 12.

Photo 16 shows a bowstring stabilizer. A normal bow is constructed to be iriki. If it is just strung, the bow will concentrate its force to the right side. Therefore the bowstring will stretch and the right side of the bow will compress resulting in even more iriki. Of course, if the bow is not constructed this way, as the bow is used, it will certainly become dekiyumi. The bowstring stabilizer prevents excessive iriki and quickly stabilizes bowstring alignment. If the stabilizer is not fixed firmly it is useless therefore, as a test, push the bowstring to the right. If properly fixed, the stabilizer should not move at all and as a result the bowstring is prevented from moving to the right. As shown in the photo, keep the bowstring facing you and hook it from the left side as it makes no sense to hook it from the right side. When the bow is being strung, if iriki is still strong, another slot on the left side will be necessary or a piece of paper can be inserted in the stabilizer's bow slot and if the bowstring is stretched then adjust the bowstring. Even if the stabilizer is fixed correctly at the mark of the bow, if the bowstring moves even a little when some forces is given to the bowstring toward the right side, there is a danger the bow is becoming dekiyumi. Please check with the bow maker. In such case adjust the bow a little more than normal to make the bow iriki using methods shown on photos 10 to 12.

Conclusion :

Ce n'est pas exagérer que de dire « la façon dont vous tendez l'arc détermine le destin de l'arc ». Je vous souhaite sincèrement de prendre l'habitude de tendre l'arc sans efforts excessifs et de l'utiliser après avoir effectué les ajustements appropriés.

It is no exaggeration to say "how you string the bow determines the fate of the bow". I sincerely wish you make it a habit to string the bow without excessive strain and use the bow after proper adjustments.

Issui Nagano, 4204-1 Umekitacho, Miyakonojo City, Miyazaki Prefecture, Japan.

Tel : 0986-392512 – Fax : 0986-395423

Note: ces indications sont faites pour des arcs fabriqués par Mr. Issui Nagano, et peuvent ne pas s'appliquer aux arcs d'autres facteurs / the indication are for bow made by Issui Nagano and may not apply to pieces from other bowmakers.

Formatted by Pierre Guillot / 2009